



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

Code épreuve :

CONCOURS D'ADMISSION DE 2011

**76 AR1**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

### **DEUXIEME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**TRADUCTIONS**

**Durée : 1 h 30**

**Vendredi 6 mai 2011, à 14 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# ARABE

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.  
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Depuis la désignation du Qatar, le 2 décembre, comme pays hôte de la Coupe du monde 2022 par la FIFA <sup>(1)</sup>, les critiques contre l'instance suprême du ballon rond et le petit émirat ne cessent de fuser : ce sera le Mondial du "fric" et de la "corruption" ; le Qatar "n'a aucune culture foot", c'est une nation qui possède un championnat peu relevé, avec des entraîneurs étrangers grassement payés... C'est, à quelques remarques près, ce que les Etats-Unis (1994) et le Japon avec la Corée du Sud (2002) avaient entendu lorsqu'ils avaient obtenu l'organisation du Mondial.

En ce qui concerne la chaleur étouffante de l'été, reproche récurrent fait au Qatar, ce pays n'a rien d'une exception. En 1986, à Mexico, en 1982, en Espagne, les thermomètres ont parfois dépassé les 40 °C. "Aux Etats-Unis, la chaleur dans certaines villes comme Dallas était de 45 °C, et personne ne critiquait les Etats-Unis", a fait remarquer Michel Platini, président de l'UEFA <sup>(2)</sup>. (...)

Mustapha Kessous  
*Le Monde*  
18 décembre 2010

---

(1) la FIFA : الفيفا

(2) l'UEFA : اليويفا

## ARABE

## TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

## إصلاح السجن قبل السجن

كنت أجلس في أحد المقاهي في مدينة كوبنهاغن، في يوم من الأيام، أقرأ صحيفة عربية، حينما حشر جاري في المقعد أنفه لكي يسألني : «كيف هي الأخبار في عالمنا العربي؟»، ثم راح يسرد علي بعد ذلك سيرة حياته، وكيف هاجر من بلده العربي إلى الدنمارك، وحصل على جنسيتها، وكيف أنه لا يعمل الآن لأنه سجين. ولم أستطع أن أفهم كيف يمكن لسجين أن يكون في المقهى من دون غفير أو خفير، وقدم لي الرجل محاضرة طويلة عن السجنون في الدنمارك، وكيف يتمتع عدد من نزلائها بإجازات قصيرة، يخرجون فيها لقضاء ليلة أو اثنتين، ينعمون فيها بالحرية، ثم يعودون لتكملة عقوباتهم المقررة في سجون تتوفر فيها كل أسباب الراحة. (...)

واليوم، ثمة قناعة عالمية بأن السجنون ضرورة اجتماعية، ولكنها ليست الخيار الأمثل. ولذا فإن ثمة تطبيقات واسعة للأحكام البديلة للسجون، كالتكليف بأعمال تطوعية، أو تحديد الإقامة في المنزل أو الحي أو المدينة. (...)

والخلاصة : نحن في كثير من دول العالم العربي في حاجة إلى إصلاح السجنون أولاً لنتمكن من إصلاح السجنين ثانياً، ومن الحكمة التقليل من الإحالة إليها، حينما يكون في الأفق متسع لبدايل أخرى .

Muhammad Sadiq Dhiyab  
d'après le site d' *Ash-Sharq al-Awsat*,  
20 juillet 2010

## ITALIEN

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Lampedusa, petit morceau italien de terre africaine, est bien connue pour être la « porte de l'Europe ». Annexée au Royaume d'Italie à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, Lampedusa fut aussitôt transformée en colonie pénitentiaire. Dès lors, la présence militaire y fut toujours importante. L'île a hébergé 16 casernes, un aéroport civil et militaire et, aujourd'hui, deux centres de rétention. Dès la fin des années 1980, des milliers de migrants partent des côtes nord-africaines pour tenter de rejoindre l'île. Ils se font de plus en plus nombreux et, à la fin des années 1990, leur nombre justifie l'envoi de nouveaux militaires. Divers événements guerriers eurent une conséquence inattendue : le développement du tourisme sur l'île. Lampedusa fit la une de tous les journaux et la beauté du site eut raison de la peur. Les habitants, modestes pêcheurs, se transformèrent en entrepreneurs touristiques plutôt satisfaits. Difficile aujourd'hui de dire quel sera le futur de l'île.

D'après E. Melot, *Lampedusa, terre de confins*, 2009

## ITALIEN

### TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Mario Monicelli è uscito di scena : se ne è andato anche lui, con un suicidio che non ci deve spostare dall'idea che ad andarsene via è stata la sua volontà di staccarsi da un mondo che gli era diventato insopportabile, vista la decadenza in cui era piombata la nostra società, in cui non si riconosceva più.

L'ho sentito l'ultima volta a "Rai per una notte", dove il suo intervento mi era sembrato l'unica voce degna di essere ricordata, dove esortava i giovani a riprendersi in mano la propria vita, a ribellarsi contro questo sistema che premia l'imbecillità. Questa mattina subito ho pensato a quando, una sera, l'abbiamo visto uscire dall'Excelsior col suo panama in testa. Due ragazzi ci hanno fatto la foto che purtroppo non ho mai visto e che mi piacerebbe avere. Ha fatto divertire generazioni di italiani, dandoci un'idea precisa di come eravamo e di come siamo. I suoi film, al pari di alcuni libri di scrittori importanti, hanno messo in rilievo pregi e difetti dell'Italia post fascista, (anche se i suoi esordi sono del 1935), tanto che valgono di più certe sue immagini che non migliaia di libri scritti.

Massimo Rosin, *Altritaliani*, 30 novembre 2010

## PORTUGAIS

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

#### Les Photographies

Il n'y a pas de photographies de votre arrière-grand-mère. Vous pouvez chercher dans le monde entier, il n'y en a pas. Dès qu'on le pense, l'absence de photographie devient un manque essentiel et même un problème. Comment ont-ils vécu sans photos ? il n'y a rien qui reste après la mort, du visage et du corps. Et si on avait dit aux gens que la photo viendrait, ils auraient été bouleversés, épouvantés. Je crois qu'au contraire de ce qu'auraient cru les gens et de ce qu'on croit encore, la photo aide à l'oubli. Elle a plutôt cette fonction dans le monde moderne. [...]. Je ne sais pas à quoi a servi la photographie dans ses premiers âges, pendant la première moitié du XIXe siècle, quel était son sens pour l'individu, au cœur de sa solitude, si c'est pour revoir des morts ou si c'est pour se voir lui.

Marguerite Duras, *La Vie Matérielle*, ed. POL, 1987

## PORTUGAIS

### TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

#### A identidade, de novo

Lembrei de uma conversa com o crítico espanhol Rafael Garcia Santos, na ocasião em que ele esteve por aqui. O homem estava indignado: “Onde está a cozinha brasileira aqui em São Paulo? Só vejo restaurantes italianos, franceses, ou alguns imitando os novos espanhóis”.

Expliquei a ele que a cozinha brasileira seguia em busca de sua gastronomia. Que tínhamos já restaurantes que trilhavam este caminho, usando produtos regionais, partindo da tradição e modernizando-a ou, no mínimo, buscando a melhor representação de alguns pratos típicos. Com dizem hoje alguns técnicos de futebol, era um processo.

Mas disse também que o caso de São Paulo era particular. Trata-se de uma cidade de imigração recente, com hábitos e informações diferentes de outras capitais. Contei como a cidade crescera nos últimos cem anos, como recebeu diversos povos, coisa e tal. E disse a ele que isto também era uma identidade. Que eu – como tantos outros paulistanos – havia crescido comendo em casa lasanha, feijoada, bacalhau... E nisto não via conflito. Era a comida da família, eram as receitas que as pessoas praticavam naquele universo. E que eu era tão brasileiro quanto alguém que vivia na Amazônia ou no Cerrado.

Blog de Luiz Américo Camargo, no jornal *O estado*, 26 de setembro de 2009

## RUSSE

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Dans mes années de petite enfance, commence Liudmila, j'ai vécu dans l'isba qu'avait fait construire mon arrière-grand-père. C'était une petite maison. Elle était située près de Votkinsk, qui était pour nous une grande ville bien qu'elle n'ait eu à l'époque pas plus de soixante ou soixante-dix mille habitants. J'avais des amis de toutes les races et de toutes les confessions. En Oudmourtie, c'est le nom de ma république, il y avait des Oudmourtes, bien sûr, des Russes mais aussi des Tatars, des Juifs et bien d'autres. Je n'ai pas le moindre souvenir d'avoir entendu prononcer ni de notre part à nous, enfants, ni de celle de nos parents, la moindre remarque raciste. Nous nous connaissions et personne n'était considéré comme un étranger.

Les Oudmourtes étaient païens<sup>1</sup> et les sont restés très longtemps.

Mon père a pu faire des études à l'académie militaire de Kazan, qui n'était pas très loin.

*Dominique BROMBERGER. -C'est ça la Russie  
ACTES SUD, 2010*

---

<sup>1</sup> Раіен - язычник

### **В ПОИСКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Удивительный парадокс: в далёкие времена «железного занавеса», когда Россия была для французов почти terra incognita, русский язык процветал во французских лицах и университетах. Теперь же, в период так называемого «свободного передвижения людей», русский язык стал во Франции фактически lingua incognita.

Второй, не менее удивительный парадокс: почти половина (будем оптимистами!) студентов на факультетах русского языка во Франции это молодые граждане Российской Федерации, прибывшие на родину Мольера, чтобы изучать французский язык. А в лицах русский язык сегодня предлагается, в лучшем случае, как третий, «необязательный» язык.

Третий, ещё более удивительный парадокс: несмотря не то, что французы, как бы, охладели к России и к ее культуре, потому что считают, что там живут только «новые русские», как только в Париже организуется книжная ярмарка, и ее почётный гость Россия, то французская публика сразу идёт туда и раскупает всё, что есть на стендах. Чем объяснить такой феномен?

Напомним, что несмотря на поток разной информации о современной России, сама Россия и русская культура продолжают страдать от штампов: непонятная русская душа, непонятный русский роман, непонятные русские писатели и т.д. и т.п. Но кажется, не эти штампы привлекают французского читателя, а скорее его привлекают любознательность, спонтанная симпатия, а может быть, и какая-то ностальгия по прошлому. Но главное, конечно, это сама литература и встречи с писателями.

*Юлия БУВАР (Швейцария), Анн КОЛЬДЕФИ-ФОКАР (Париж)  
«Русская мысль», 19-25 января 2007*